

ДОГОВОР ЗА НАЕМАНЕ № ДОР-159/07.11.2016г.

**СЪГЛАСНО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ СПОР-6/29.01.2016 г., СКЛЮЧЕНО
СЛЕД ПРОВЕДЕНА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С
ПРЕДМЕТ „ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА
МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ“**

Днес, ...07.11. 2016 г., в гр. София, се подписа настоящия договор (наричан за краткост по-долу Договор) между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

и от друга страна

„АРТЕ.ДОК“ ЕООД със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1142, бул. „Васил Левски“ № 68, вх. 4, ет.1, ап. 2, ЕИК 131303612 (наричано за краткост по-долу „Преводаческа фирма“, а заедно с Министерство на финансите – наричани Страните), представлявано от Таня Тенчева Карабашева

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Министерството на финансите възлага, а Преводаческата фирма приема срещу възнаграждение да извърши обикновен писмен превод и бърз писмен превод на езиците от I-ва група (съгласно техническото задание на възложителя) по висящото арбитражно дело между Република България и Финанциариа Интернационале Реал Естейтс Срл, Итанос Инвестименти Срл, Финанциариа Интернационале Холдинг Спа, Партимест Срл, Дженирал Бетон Спа, Балкания Имобилиаре Срл и „Индустриален парк София“ АД в съответствие с Приложение № 1 и Приложение № 2, неразделна част от Рамково споразумение № СПОР-6/29.01.2016 г. (наричано по-долу „Рамковото споразумение“).

Чл. 2. Настоящият договор е подписан съгласно Рамковото споразумение за извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на финансите и инкорпорира разпоредбите и условията на същото Рамково споразумение.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. (1) Цените за изпълнение на преводаческата услуга, на основата на които се определя размера на възнаграждението на Преводаческа фирма са посочени в неговата ценова оферта - Приложение № 3 от Рамковото споразумение.

(2) Цените в Приложение № 3 са постоянни за времето на изпълнение на договора и не подлежат на предоваряне, освен ако то не се изразява в намаляването им в интерес на министерството.

(3) Министерството на финансите дължи на Преводаческа фирма възнаграждение при точно изпълнение на възложената преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на министерството.

(4) Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от Преводаческа фирма данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за

извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват от директора на дирекция „Съдебна защита“.

(5) Страните определят необвързваща прогноза на цената по договора в размер на 230 000 (двеста и тридесет хиляди) лева с ДДС.

(6) Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД:

Алианц Банк България, IBAN BG04 BUIN 7444 1095 2326 18

III. СРОК

Чл. 4. Услугите, предмет на настоящия договор, ще се предоставят за срока на действие на рамковото споразумение или до окончателното приключване на арбитражното дело.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 5. (1) Съгласно раздел XII от Рамковото споразумение Преводаческата фирма предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 5% от цената по чл. 3, ал. 5. Срокът на валидност на гаранцията е един месец след изтичане на срока на договора.

(2) Гаранцията се представя под формата на парична сума, внесена по набирателната сметка на Министерство на финансите или под формата на безусловна и неотменима банкова гаранция на първо поисзване, издадена от съответната обслужваща банка на Преводаческа фирма.

(3) Гаранцията не ограничава по каквото и да е начин отговорността на Преводаческа фирма в случай на неизпълнение на Договора за Наемане.

V. ПРЕКРАТЯВАНЕ

Чл. 6. (1) Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

(2) Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

(3) Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане еднострочно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на преводача извършената работа и направените разноски.

(4) В случай на виновно неизпълнение на едната страна по договора другата може да го прекрати с петнадесетдневно дневно писмено предизвестие.

(5) В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с преводаческа фирма поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.

УЗ

ИМ

VI. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.7. Представителят на Преводаческата фирма, който е подписал настоящия договор, декларира и гарантира, че има право да го представлява и задължава.

Чл. 8. Всички съобщения, които трябва или могат да се изпращат във връзка с този договор, както и всякакви други комуникации, ще бъдат изпращани чрез експресно препоръчано писмо, телекс, факс или електронна поща на следните адреси:

За Министерство на финансите: Иван Кондов, директор на дирекция „Съдебна защита“, e-mail: i.kondov@minfin.bg, тел: 02/ 9859 28 00.

За преводача: Таня Карабашева, управител, e-mail: office65@artedoc.com, факс: 02/980 01 34 , тел: 02/42 10 170.

Чл. 9. Настоящият договор е изгoten на български език в два оригинала, по един оригинал за всяка страна.

за МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАСИТЕ
на Република България:

от
име: Владислав Горанов
должност: министър на финансите

от:
име: Галина Младенова
должност: директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“
на Министерство на финансите

Подписано на ден от месец 2016 г.

за „АРТЕ.ДОК“ ЕООД:

от
име: Таня Карабашева
должност: управител



ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА
АРТЕ.ДОК ЕООД

(наименование на участника)

със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Васил Левски“ № 68, вх. 4, ет. 1, ап. 2,
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 131303612.

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаният Таня Тенчева Карабашева,
в качеството си на Управител, на АРТЕ.ДОК ЕООД,

(представляващ)

(наименование на участника)

участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:
"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните условия:

1. Изпълнението на поръчката ще бъде осъществено съгласно всички изисквания от
лическото задание на Възложителя.
2. Задължаваме се да осигурим писмени и устни преводи от/на всички езици от I, II и III
група, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.
3. Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на
преведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки.
4. Приемаме в рамките на 8 часа след връщането на превода да редактираме и
нанесем корекциите.
5. Ще спазваме изискването за конфиденциалност на превода, както и ще
предоставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на
възложителя.
6. Ще осигурим устен превод по всяко време на денонащието и седмицата за всички
езици за които сме се задължили, че можем да осигурим превод.
7. Задължаваме се да осигурим устен превод максимум до 8 часа след заявка от
възложителя.
8. Приемаме, че една страница отговаря на 1800 знака с включени интервали
(шпации).
9. Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е
ходимо.
10. Заявяваме, че можем да преведем 250 (двеста и петдесет) бр. страници при
възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група.
11. Заявяваме, че можем да преведем 40 (четиридесет) бр. страници при възлагане на
бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група.
12. Заявяваме, че можем да преведем 1500 (хиляда и петстотин) бр. страници при
възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа
група.
13. Заявяваме, че можем да преведем 220 (двеста и двадесет) бр. страници при
възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора
и трета група.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок
за подаване на оферти и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко
време преди изтичане на този срок.

Дата 21.05.2015 г.

Бисер Петровчева

Подпись.

Подпись

подпись и печать

Приложение към Техническа оферта

УСЛОВИЯ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА АПАРАТУРА ЗА СИНХРОНЕН ПРЕВОД

1. Заявката за наем на апаратура трябва да се направи не по-късно от 10 (десет) работни дни преди мероприятиято.
2. В заявлката трябва да се включват:
 - 2.1. Броя на чуждите езици (броят им е равен на броя на преводаческите кабини);
 - 2.2. Брой на участниците (броят им е равен на приемниците и слушалките, и е определящ за озвучаването);
 - 2.3. Как ще седнат участниците в мероприятиято – кръгла маса, конферентна зала, друго (нужно е за видът микрофони);
 - 2.4. Необходима ли е презентационна техника (мултимедиен проектор, еcran, монитори и пр.);
 - 2.5. Място и час на събитието.
3. На база заявка Изпълнителят изготвя ценова оферта за предоставяне на апаратура за синхронен превод.
4. Възложителят заплаща наем за нужното оборудване (микрофони, кабина/и и др.) за симултанен превод, както и допълнителни услуги свързани с монтаж, демонтаж, обслужване от техник/ци, озвучение и пр., свързани с нормалното функциониране на техниката по оферта на Изпълнителят.
5. При транспортиране на техника за симултанен превод извън рамките на гр. София, Възложителят заплаща на Изпълнителят транспорта до и от мястото на провеждане на мероприятиято, както и всички разходи свързани с обслужването на техниката извън гр. София.
6. При загуба или повреда на приемници и слушалки за симултанен превод, щетите са за сметка на Възложителят.

ата 21.05.2015 г.

Подпись.....

/подпись и печать/

1.11.15
София Гончарова

до
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

От

ЦЕНОВА ОФЕРТА
АРТЕ.ДОК ЕООД

(наименование на участника)

със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Васил Левски”, вх. 4, ст. 1, ап. 2,
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 131303612,

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаният Таня Тенчева Карабашева,
в качеството си на Управител, на АРТЕ.ДОК ЕООД,
(представляващ) (наименование на участника)
участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:
"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните
финансови условия:

1. Цени за една страница писмен превод

Групи езици, съгласно Техническото задание	Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/	Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/
I	15.00 лв. (петнадесет лв.)	15.00 лв. (петнадесет лв.)
II	20.00 лв. (двадесет лв.)	20.00 лв. (двадесет лв.)
III	25.00 лв. (двадесет и пет лв.)	25.00 лв. (двадесет и пет лв.)

Забележка 1.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 1.2: Участникът трябва да офоририра една и съща цена за превод от и на български език за всички езици от дадена група.

2. Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач - 70.00 (седемдесет) лв. без ДДС;

Забележка 2.1: Участникът офоририра цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 2.2: Участникът трябва да офоририра една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за 2ч./2 преводачи - 140.00 лв. (сто и четиридесет лв.) без ДДС.

Забележка 3.1: Участникът офоририра цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 3.2: Участникът трябва да офоририра една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

Настоящото предложенис е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на оферти и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата: 21.05.2015 г.

Подпись
подпись и печат

София Гончарова

БГ 11/05
ЗУР-57/10.02.2015